

Transkription

Übersetzung

<28 r>

[01]

<Praefatio>

- (1) COnstitui, pater reuerendissime iordane cardinalis, meis itineribus tibi librum insularum cicladum atque aliarum in circuitu sparsarum destinare figurarum una atque suis temporibus priscis usque in hodiernum gestis.
 - (2) Qui postquam periculis infidelium paruisque procelis omnia in sex percensita annis iam exacta adolescentia atque mea florentia derelicta colocensem amenissimam petij ciuitatem, ut finis a modo esset meorum iam laborum et aliorum hinc inde scalarum ascendere.
 - (3) Igitur postquam aliqualis graiarum litterarum michi noticia potuit amor tue caritatis ad aures tui seruuli uelociter conuolauit.
 - (4) Qui postquam hostium mee mentis adhescit, ut semper ibi commoraretur, ab isto libro iam per me denuo ordinato et tibi directo detentus est.
 - (5) Ergo cape, precor, munusculum a longis itineribus missum, in quo multa antiqua patrum narrata succincte uidebis et heroum magnalia antiquorum per totum congesta germinantur.
 - (6) cernes insuper montes con fontibus vna in pascuis -que campis descendere nymphas et in arentia saxa egas uagantes ubique.
 - (7) Denique portus cum prontorijs illis astantibus scopulis et opida cognosces et maria pandentur in istis.
 - (8) sitque finis a modo nostre ingressione pariter et nomina deinceps omnium insularum atque locorum, de quibus tractaturi sumus, ordinatim hic ponemus, ut cito legentibus iter pateat sine labore.
- (9) Ergo meum inceptum a Corfy dirigatur, que hodie a multis prima grecie versus occiduum est appellata; deinde pachisos, leucata, dulichia, chiphalonum, Iacinctum, Strophades, Sapientia, chituria, Sequilus, Creta, Carphatos, roddo, Simie, caristos, dily, Caria, astimphalea, Egapha, Sincadros, policandros, millo, Siphanos, Serphinos, Thermie, Cea, Andros, Caloyeros, tino, Michono, delos, Suda, paros, Antiparos, panaia, naxos, podia, Reclia, cheronio, Anaphios, Brupot, chynera, leuata, Caloyeros, choa, claros, Heropatinos, Dipsi, crusie, ycareia, Mandria, Agathusa, formacus, Samo, furni, tenosa, psara, chyos, Lesbos, tenedos, Galipoli, marmora, Calonimo, Scopuli, Caloyeros polis, Stalimni, Embaros, Samotrachi, tasso, Mons sanctus, Sanstrati, limen, dromos, Macri, Schiati et Scopuli, Sanctus elias, Schiros, Egripos, Eginaque. –

[01]

<Vorwort>

- (1) Verehrungswürdigster Vater Kardinal Jordanes, ich habe beschlossen, Dir ein Buch über meine Reisen zu widmen, das von den Kykladen und den andern im Umkreis verstreuten Inseln mitsamt den dortigen geschichtlichen Ereignissen von der Antike bis heute berichtet.
- (2) Als ich, trotz der Gefährdung durch die Ungläubigen und durch schlimme Stürme, alles in sechs Jahren am Ende meiner Jugendzeit durchmustert hatte, verließ ich mein geliebtes Florenz und begab mich in die liebe Colocensische Stadt, damit nun meiner Mühen und der andern, hier und dort Stufen emporzusteigen, ein Ende werde.
- (3) Nachdem mir also durch Deine Liebenswürdigekeit einige Kenntnis der griechischen Literatur zuteil werden konnte, eilte sie rasch an die Ohren Deines unbedeutenden Dieners.
- (4) Seit sie an der Pforte meines Geistes so Fuß gefasst hat, dass sie für immer dort verweilt, ist sie mit diesem Buch, das ich jetzt neu geordnet an Dich gerichtet habe, beschäftigt.
- (5) Nimm also, bitte, dieses kleine Geschenk an, das ich Dir von langen Reisen schicke; in ihm wirst Du viel Altes, von den Vätern Erzähltes, in Kurzfassung zu lesen finden; auch die im Ganzen zusammengestellten Großtaten der Heroen des Altertums werden darin wieder lebendig.
- (6) Du wirst darüber hinaus von Bergen mit Quellen erfahren, dazu von Nymphen, die in die Weideflächen und Ebenen herabsteigen, und von Ziegen, die auf trockenen Felsen umherschweifen.
- (7) Sodann wirst Du von Häfen mit ihren Vorgebirgen und in ihrer Nähe stehenden Felsenriffen erfahren und befestigte Orte kennenlernen, und die Meere werden sich darin ausbreiten.
- (8) Dies sei für jetzt das Ende meiner Einführung; zugleich will ich die Namen aller Inseln und Orte, von denen ich zu handeln gedenke, der Reihenfolge nach hierherstellen, damit sich eiligen Lesern der Weg ohne Mühe erschließe.
- (9) So sei denn der Anfang gemacht mit der Insel Corfy, die heutzutage von vielen als erste genannt wird, wenn man von Griechenland nach Westen blickt. Sodann folgen Pachisos, Leucata, Dulichia, Chiphalonum, Iacinctum, Strophades, Sapientia, Chituria, Sequilus, Creta, Carphatos, Roddo, Simie, Caristos, Dily, Caria, Astimphalea, Egapha, Sincadros, Policandros, Millo, Siphanos, Serphinos, Thermie, Cea, Andros, Caloyeros, Tino, Michono, Delos, Suda, Paros, Antiparos, Panaia, Naxos, Podia, Reclia, Cheronio, Anaphios, Brupot, Chynera, Levata, Caloyeros, Choa, Claros, Heropatinos, Dipsi, Crusie, Ycareia, Mandria, Agathusa, Formacus, Samo, Furni, Tenosa, Psara, Chyos, Lesbos, Tenedos, Galipoli, Marmora, Calonimo, Scopuli, Caloyeros polis, Stalimni, Embaros, Samotrachi, Tasso, Mons sanctus, Sanstrati, Limen, Dromos, Macri, Schiati et Scopuli, Sanctus Elias, Schiros, Egripos und Egina.

(7) z (et) post scopulis del. videtur

(9) cheronio → Chero (=Clero)+Nio; Heropatinos → Hero (=Erro)+ Patmos

[02]

- (1) REstat nunc, pater, generales demonstrare particularitates et provintias circum circa positas cum marine amplitudine, et qui in hodiernum dominantur in illis.
- (2) dicitur Ergo arcipelagum mare quasi dominus maris.
- (3) a Roddo igitur per lineam rectam usque maleum promontorium milliarum CCCCL: et a creta usque tenedum milliarum D, in quibus totum mare concluditur arcipelagi.
- (4) Hinc asya minor adheret, in qua cilicie, pamphilie, frigie -que betulie provintie ampliuntur.
- (5) Sed postquam theucricam diu possidere, ab eis turchia nomen accepit.

[02]

- (1) Nun bleiben, mein Vater, noch die Hauptgesichtspunkte darzustellen und die Einzelheiten sowie die umliegenden Provinzen mit der Länge der Meeresstrecken und den heutigen Herrschaftsverhältnissen.
- (2) Das *archipelagum mare* hat seinen Namen davon, dass dieses Meer gewissermaßen ‚Herrscher des Meeres‘ ist.
- (3) Von Rhodos bis zum Vorgebirge Maleum misst man in gerader Linie 450 Meilen, und von Kreta bis zur Insel Tenedos 500 Meilen; hierin liegt der gesamte Archipelagos eingeschlossen.
- (4) Hieran schließt Kleinasien, worin sich die Provinzen Kilikien, Pamphylien, Phrygien und Bithynien erstrecken.

- (6) Qui ruentes per ciuitates sine menijs, populi sub eis pacifice gubernantur.
- (7) Ad occiduum postquam mare transitur helespontum, grecia statim plana ampliatur et in omnibus usque <28v> andrianopolim fertilissima nimis.
- (8) Et a leua tendens uersus thesalonicam prouintiam populata satis reperitur.
- (9) vbi ciuitates -que loca delinquimus et ad montes deuenimus altos, cito ad euboiam -que thenarum loca pergitur ultro.
- (10) quarum pars maxima a turchis possidetur.
- (11) Egeum uero mare uolunt antiqui ab egeo rege et pater thesei dictum.
- (12) quod ab helesponto incipit et multos abluens sinus usque maleum distenditur promontorium.
- (13) Cyclos enim grece, latine circulus, eo quod omnis inter istos arcipelagi scopulos ex cicladibus uocabantur.
- (14) Peractis igitur generalibus diuisionibus huiusmodi descriptionis ad particularitates dictarum insularum reuertemur, in quibus, dum rubeas ennumerabis ipsarum litteras, nomen mei -que tui, et quo in loco, tempore prefeceam opus, manifestabis.
- (15) eapropter, ut cuncta Comprehendas: in nigro montes, in albo planicies, in uiride aque pendentur manifeste.

- (5) Nachdem die Theukrer Kleinasien lange Zeit in Besitz hatten, hat das Land von ihnen den Namen ‚Türkei‘ erhalten.
- (6) Die Türken stürmten über die unbefestigten Städte hinweg; unter ihrer Herrschaft werden die Völker friedlich verwaltet.
- (7) Nachdem man das Hellespontische Meer nach Westen hin durchquert hat, dehnt sich sogleich Griechenland weit aus; in allen Teilen bis Adrianopel hin ist es äußerst fruchtbar.
- (8) Wenn man sich dann zur Linken wendet, findet man die volkreiche Provinz Thessalonike vor.
- (9) Sobald wir die Stadtgemeinden und die Landschaften verlassen und zu den hohen Gebirgen gelangen, erreichen wir rasch Euboea und weiter das Vorgebirge Taenarum.
- (10) Der größte Teil hiervon ist in der Hand der Türken.
- (11) Das Ägäische Meer ist, so wollen es die Alten, nach dem König Aigeus, dem Vater des Theseus, benannt.
- (12) Es beginnt beim Hellespont, bespült viele Meerbusen und erstreckt sich bis zum Vorgebirge Maleum.
- (13) Griechisch ‚cyclos‘ (‚Kreis‘) entspricht Lateinisch *circulus* (‚Kreis‘); deshalb wurden alle zwischen jenen Felsenriffen des Archipelagus liegenden Inseln als ‚Kykladen‘ bezeichnet.
- (14) Nachdem nun die Hauptgesichtspunkte dieser Beschreibung erledigt sind, werden wir uns den Einzelheiten der erwähnten Inseln zuwenden. Wenn Du die roten Anfangsbuchstaben der Kapitel der Reihe nach beachtest, wirst Du die Buchstaben meines und Deines Namens finden und zudem feststellen können, wo und wann ich mein Werk verfasst habe.
- (15) Damit Du alles erfasst, noch dies: In Schwarz sind die Berge dargestellt, in Weiß die Ebenen und in Grün die Gewässer.

[03]

Corfy – Criphe (Korfu)

- (1) Insula hec, que prius ostenditur, circira uel corcira a rege olim dicta est que corfy nominatur.
- (2) et .C. milliarum circuit uersus meridiem.
- (3) montuosa per totum remanet, quibus montibus arbores ualanidarum fructificantur.
- (4) in amphipoli uero promontorio opidum sancti angeli munitissimum erigitur, quod a longe naute prospectant.
- (5) ab oriente uero usque corfy et ultra ex parte trionis planities amena et multarum habitata gentium ampliatur et in ea ollim circira urbs deleta cernitur torniamenis -que columnis ampliata.
- (6) phalaris mons altissimus ab ea uidetur, qui dodonam siluam in terra conspicit firmam, in qua, ut ait ovidius, templum fuisse dodoneum maximum ioui sacrum.
- (7) in quo duas de celo columbas descendere solitas et ueteribus insidere quercubus et ex eis postulantibus responsa dare. Tandem ex eis, ut aiunt, altera transuolauit in delphos boetie ciuitatem et ibi apolinis delphici clarum fecit oraculum; altera ab amonis iouis templum in africa transmigravit.
- (8) In radicibus autem montis huius scopulus est, quem ad similitudinem vlixis nauis fuisse dixere uetusti.
- (9) prope uero leucinam promontorium Casiopis menibus erectis et iam a piratis ollim desolata uidetur.
- (10) Cuius in radicibus planities vna cum infecta palude probatur.
- (11) a latere uero horum menium ecclesia matris domini ab hominibus uisitata multis, qui ex auditu repatriantur hylares.
- (12) ad trionem uero epyrrus a rege dictus altissimus. Incipit montibus, in quibus eleni propinqua mare troia, que et butrento nunc panditur, Vt ait Virgilius:

Littoraque epiri legimus portumque subimus
Caonio et celsam butrotri ascendimus urbem.

- (13) per hanc igitur insulam titus quintus flamminius, ut securius pergeret ad romanum exercitum, bellum cum philippo macedonie rege facturum transitum fecit. –

[03]

Corfy – Criphe (Korfu)

- (1) Diese Insel, die sich als erste zeigt, wurde einst nach einem König ‚Circira‘ oder ‚Corcira‘ benannt; jetzt heißt sie ‚Corfy‘.
- (2) Sie hat einen Umfang von 100 Meilen.
- (3) Sie ist gegen Süden hin durchwegs gebirgig. In diesen Bergen wachsen fruchttragende Kastanienbäume.
- (4) Beim Vorgebirge Amphipolis erhebt sich die stark befestigte Stadt Sanctus Angelus, die die Seefahrer schon von weitem erblicken.
- (5) Von Osten her bis zur Stadt Corfy und weiter nach Norden zu liegt eine anmutige Ebene, die von vielen Familien bewohnt ist; in ihr erkennt man die alte, jetzt zerstörte Stadt Circira, die voll ist von Skulpturen und Säulen.
- (6) Man erblickt da den steilen Berg Phalaris, der auf den Wald von Dodona am Festland hinabschaut, in dem, nach Ovid, ein sehr großer Zeustempel stand.
- (7) Auf ihn pflegten zwei Tauben vom Himmel herab niederzuschweben, sich auf alte Eichen zu setzen und Auskunft Begehrenden Orakel zu geben. Schließlich sei, so sagt man, die eine von ihnen nach Delphoi/Delphi, einer Stadt in Böotien, hinübergeflogen und habe dort die Orakelstätte des Delphischen Apollon berühmt gemacht; die andere zog nach Afrika zum Tempel des Zeus/Iuppiter Ammon.
- (8) Am Fuß dieses Berges liegt im Meer ein Felsblock, der, wie die Alten sagten, Ähnlichkeit mit dem Schiff des Odysseus/Ulises hat.
- (9) In der Nähe des Vorgebirges Leucina sieht man die Stadt Cassiope mit ihren ragenden Mauern; sie ist seit langem von Seeräubern zerstört.
- (10) Unten findet man eine Ebene mit einem giftigen Sumpf.
- (11) Zur Seite dieser Mauern gibt es eine Kirche der Mutter des Herrn; sie wird von vielen Menschen aufgesucht, die danach, wie man hört, getröstet heimkehren.
- (12) Nach Norden hin beginnt, nach einem König benannt, Epirus mit sehr hohem Gebirge, darin nahe am Meer das Neu-Troia des Helenos/Helenus, und auch Buthrotum erstreckt sich da, wie Vergil sagt:
„Wir gleiten am Strand von Epirus entlang und laufen Chaoniens
Hafen an und nahen der ragenden Stadt Buthrotum.“ [A. 3,292 ff.]
- (13) Durch diese Insel zog Titus Quinctius Flaminus, um sicherer zum römischen Heer zu gelangen, als er dabei war, gegen Philipp, den König von Makedonien, zu Felde zu ziehen.

(12) Littoraque Epiri legimus portumque subimus
Chaonio et celsam Buthrotri accedimus urbem. [A. 3,292 sq.]